



**STATE OF HAWAII
DEPARTMENT OF LABOR AND INDUSTRIAL RELATIONS**

830 PUNCHBOWL STREET, ROOM 321
HONOLULU, HAWAII 96813
www.hawaii.gov/labor
Phone: (808) 586-8842 / Fax: (808) 586-9099
Email: dlir.director@hawaii.gov

October 25, 2007

To: The Honorable Brian Taniguchi, Chair
and Members of the Senate Committee on Judiciary and Labor

Date: October 26, 2007

Time: 9:00 a.m.

Place: Conference Room 229, State Capitol

From: Darwin L.D. Ching, Interim Director
Department of Labor and Industrial Relations

**RE: DR. SUZANNE MARIE ZENG
Language Access Advisory Council ("OLA")**

The Department of Labor and Industrial Relations ("Department") strongly supports the confirmation of DR. SUZANNE MARIE ZENG.

Dr. Zeng brings an academic perspective on the issue of language access to the advisory council. Dr. Zeng is a Professor of Linguistics at the University of Hawaii, Center for Interpretation and Translation Studies. She has a Ph.D. degree in Linguistics from the University of Hawaii, speaks fluent Chinese, and is actively involved in interpretation and translation services. Dr. Zeng also has a certificate in simultaneous and consecutive interpreting from the University of Hawaii.

In addition, Dr. Zeng, has a wealth of experience in training interpreters, including courses such as *Bridging The Gap: Training for Medical Interpreters* (ongoing 5-week training with Kokua Kalihi Valley Family Services); Interpreter Training for Court Interpreters and Staff in the Marshall Islands (July 2006); Interpreter Training for the Department of Education's School-Home Assistants (2005); and Task-Based Translator Training, Quality Assessment, and the WWW (Fourth Language International Conference, Shanghai, China, Dec. 1998). Her experience in training interpreters will be invaluable to the Council and OLA as the office approaches the implementation phase of the language access plans.

Dr. Zeng is qualified to serve on the OLA as the representative a professional who provides professional training on interpretation and translation.

In summary, DR. SUZANNE MARIE ZENG is well-qualified and deserving of confirmation for the OLA.

Department of Labor and Industrial Relations
Office of Language Access

Testimony in Support of
Language Access Advisory Council Nominee:
DR. SUZANNE MARIE ZENG

Good morning, Members of the Committee on Judiciary and Labor :

Thank you for allowing me to testify today. I am Serafin "Jun" Colmenares, and I am the Executive Director with the Office of Language Access (OLA). The Office of Language Access strongly supports the appointment of DR. SUZANNE MARIE ZENG to the Language Access Advisory Council.

Dr. Zeng brings an academic perspective on the issue of language access to the advisory council. Dr. Zeng is a Professor of Linguistics at the University of Hawaii, Center for Interpretation and Translation Studies. She has a Ph.D. degree in Linguistics from the University of Hawaii, speaks fluent Chinese, and is actively involved in interpretation and translation services. Dr. Zeng also has a certificate in simultaneous and consecutive interpreting from the University of Hawaii. Her published works include: *Task-based Translator Training, Quality Assessment, and the World Wide Web*, Proceedings of the Fourth Language International Conference , Shanghai, China, 2000; and *Web-based Translation and Interpretation Training*, Proceedings of the First International Conference of Translation and Interpretation, Vigo, Spain, March 25-27, 1998.

In addition, Dr. Zeng, has a wealth of experience in training interpreters, including courses such as *Bridging The Gap: Training for Medical Interpreters* (ongoing 5-week training with Kokua Kalihi Valley Family Services); Interpreter Training for Court Interpreters and Staff in the Marshall Islands (July 2006); Interpreter Training for the Department of Education's School-Home Assistants (2005); and Task-Based Translator Training, Quality Assessment, and the WWW (Fourth Language International Conference, Shanghai, China, Dec. 1998). Her experience in training interpreters will be invaluable to the Council and OLA as the office approaches the implementation phase of the language access plans.

With her background, OLA is confident that Dr. Zeng will represent the University of Hawaii Department of Language and Linguistics with the perspective of a professional who provides professional training on interpretation and translation. For these reasons, the Office of Language Access strongly supports the appointment of DR. SUZANNE MARIE ZENG to the Language Access Advisory Council.